Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemówcie w obecności\* wszystkich panów\*\* Sychem: Co jest dla was lepsze, czy to, by panowało nad wami siedemdziesięciu ludzi, wszyscy synowie Jerubaala, czy to, by panował nad wami jeden człowiek? I pamiętajcie, że ja jestem waszą kością i waszym ciałem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytajcie w gronie wszystkich rządców miasta Sychem: Co jest dla was lepsze: Czy to, by panowało nad wami siedemdziesięciu ludzi, wszyscy synowie Jerubaala, czy to, by panował nad wami jeden człowiek? Zwróćcie im też uwagę, że ja jestem waszym rodakiem, łączy nas jedna krew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzcie do uszu wszystkich przełożonych Sychem: Co jest dla was lepsze: aby panowało nad wami siedemdziesięciu ludzi, wszyscy synowie Jerubbaala, czy żeby panował nad wami jeden człowiek? Pamiętajcie, że jestem z waszej kości i waszego ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówcie proszę, gdzieby słyszeli wszyscy przełożeni Sychem: Co wam lepszego, aby nad wami panowało siedmdziesiąt mężów, wszyscy synowie Jerobaalowi, czyli żeby panował nad wami mąż jeden? Wżdy pamiętajcie, żem ja kość wasza, i ciało wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówcie do wszytkich mężów Sychem: Co wam lepszego, żeby panowali nad wami siedmdziesiąt mężów, wszyscy synowie Jerobaalowi, czyli aby panował jeden mąż? a przy tym obaczcie, żem kość wasza i ciało wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawcie, proszę, by to, co mówię, dotarło do uszu wszystkich możnych z Sychem: Co będzie dla was lepsze? Czy żeby panowało nad wami siedemdziesięciu mężów, wszyscy synowie Jerubbaala, czy byście mieli nad sobą tylko jednego człowieka? Pamiętajcie wszakże, że jestem z waszej kości i waszego ciała! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapytajcie się wyraźnie wszystkich obywateli Sychem: Co jest dla was lepiej, czy żeby panowało nad wami siedemdziesięciu mężów, samych tylko synów Jerubbaala, czy też żeby panował nad wami jeden mąż? Pamiętajcie także, żem ja ciało z ciała waszego i kość z kości waszej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spytajcie, proszę, wszystkich możnych Sychem, co będzie dla was lepsze: Aby panowało nad wami wszystkich siedemdziesięciu synów Jerubbaala, czy aby panował nad wami jeden człowiek? Pamiętajcie, że jestem z waszych kości i ciała! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | prosząc, aby oznajmili to wszystkim znaczniejszym mieszkańcom Sychem: „Co wydaje się wam lepsze: aby panowało nad wami siedemdziesięciu synów Jerubbaala, czy też żeby panował nad wami jeden człowiek? Pamiętajcie o tym, że ja jestem krwią z waszej krwi i kością z waszej kości”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozgłoście to - proszę - wszystkim znaczniejszym mieszkańcom [miasta] Sychem: ”Co wydaje się wam lepsze, czy żeby panowało nad wami siedemdziesięciu mężów, a więc wszyscy synowie Jerubbaala, czy też żeby panował nad wami jeden mąż? A musicie pamiętać i o tym, że jestem ”waszą kością i waszym ciałem”” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них: Що вчинив я тепер порівняно з вами? Чи не кращі рештки Ефраїма від винограду Авієзера? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapytajcie się w uszy wszystkich obywateli Szechemu: Co jest dla was korzystniejszym? Aby panowało nad wami siedemdziesięciu mężów – wszyscy będący synami Jerubbaala; czy też aby panował nad wami jeden mąż? Przy tym rozważcie, że jestem waszą kością i cielesną naturą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Proszę, powiedzcie do uszu wszystkich właścicieli ziemskich z Szechem: ʼCo uważacie za lepsze: żeby panowało nad wami siedemdziesięciu mężów – wszyscy synowie Jerubbaala – czy żeby panował nad wami jeden mąż? A pamiętajcie, że ja jestem waszą kością i waszym ciałemʼ ”. |

1. 1) w obecności, ּבְאָזְנֵי (be’ozne), idiom: do uszu l. do słuchu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) panów Sychem, ּבַעֲלֵי ׁשְכֶם , lub: możnych Sychem. [↑](#footnote-ref-3)